

**Technical and Bibliographic Notes / Notes techniques et bibliographiques**

The Institute has attempted to obtain the best original copy available for filming. Features of this copy which may be bibliographically unique, which may alter any of the images in the reproduction, or which may significantly change the usual method of filming, are checked below.

L'Institut a microfilmé le meilleur exemplaire qu'il lui a été possible de se procurer. Les détails de cet exemplaire qui sont peut-être uniques du point de vue bibliographique, qui peuvent modifier une image reproduite, ou qui peuvent exiger une modification dans la méthode normale de filmage sont indiqués ci-dessous.

- |  |   |
|--|---|
| <input type="checkbox"/> Coloured covers/<br>Couverture de couleur   | <input type="checkbox"/> Coloured pages/<br>Pages de couleur  |
| <input type="checkbox"/> Covers damaged/<br>Couverture endommagée  | <input type="checkbox"/> Pages damaged/<br>Pages endommagées  |
| <input type="checkbox"/> Covers restored and/or laminated/<br>Couverture restaurée et/ou pelliculée  | <input type="checkbox"/> Pages restored and/or laminated/<br>Pages restaurées et/ou pelliculées   |
| <input type="checkbox"/> Cover title missing/<br>Le titre de couverture manque   | <input checked="" type="checkbox"/> Pages discoloured, stained or foxed/<br>Pages décolorées, tachetées ou piquées  |
| <input type="checkbox"/> Coloured maps/<br>Cartes géographiques en couleur   | <input type="checkbox"/> Pages detached/<br>Pages détachées   |
| <input type="checkbox"/> Coloured ink (i.e. other than blue or black)/<br>Encre de couleur (i.e. autre que bleue ou noire)   | <input checked="" type="checkbox"/> Showthrough/<br>Transparence  |
| <input type="checkbox"/> Coloured plates and/or illustrations/<br>Planches et/ou illustrations en couleur  | <input checked="" type="checkbox"/> Quality of print varies/<br>Qualité inégale de l'impression   |
| <input checked="" type="checkbox"/> Bound with other material/<br>Rélié avec d'autres documents  | <input checked="" type="checkbox"/> Continuous pagination/<br>Pagination continue   |
| <input checked="" type="checkbox"/> Tight binding may cause shadows or distortion<br>along interior margin/<br>La reliure serrée peut causer de l'ombre ou de la<br>distortion le long de la marge intérieure  | <input type="checkbox"/> Includes index(es)/<br>Comprend un (des) index   |
| <input type="checkbox"/> Blank leaves added during restoration may appear<br>within the text. Whenever possible, these have<br>been omitted from filming/<br>Il se peut que certaines pages blanches ajoutées<br>lors d'une restauration apparaissent dans le texte,<br>mais, lorsque cela était possible, ces pages n'ont<br>pas été filmées. | Title on header taken from:/<br>Le titre de l'en-tête provient:<br><br><input type="checkbox"/> Title page of issue/<br>Page de titre de la livraison<br><input type="checkbox"/> Caption of issue/<br>Titre de départ de la livraison<br><input type="checkbox"/> Masthead/<br>Générique (périodiques) de la livraison |
| <input checked="" type="checkbox"/> Additional comments:/<br>Commentaires supplémentaires:   | Text in English, French, shorthand and Chinook.   |

This item is filmed at the reduction ratio checked below/  
Ce document est filmé au taux de réduction indiqué ci-dessous.

10X	14X	18X	22X	26X	30X
12X	16X	20X	<input checked="" type="checkbox"/>	24X	28X

€2 00.

Vol. III. No. 10. KAMLOOPS WAWA. October, 1894.

The shortest way to learn the Shorthand is through the Chinook, and the shortest way to learn the Chinook is through the Shorthand.

On the cover of this paper you have all that is necessary for learning this System of Shorthand.

-Take the Alphabet at the top of next page, and go on to decipher every word that comes along. You will hardly have deciphered all the matter on this cover, when you will be surprised to find yourself familiar with all the secrets of this shorthand.

This paper is now produced by Photo Engraving, a process which allows space for nearly five times as much reading as before. One page of this contains as much as five pages of the former numbers. By comparing the space occupied by English text in full type and the same in Phonography, as in next page it will be seen that one page in shorthand is equal to 8 or 10 pages ordinary type.

This paper is issued monthly, at \$1.00 per annum.

Post Stamps accepted. English, Canadian or U.S..

### To our Readers.

6.0 Կեց բարձր օք  
և! ոյ թշուաւ և լին  
ոյ ոստու: Տա օօ, մ  
ու թուաւ թօդ?

11 40 - C

Address: Editor of:  
Kamloops Wawa.  
Kamloops, B.C.

Apprenez la Sténographie à l'aide du Chinook et le Chinook à l'aide de la Sténographie.

Il n'y a pas de chemin plus court pour apprendre la Sténographie que par le Chinook, et il n'y a pas de chemin plus court pour apprendre le Chinook que par la Sténographie.

La Sténographie Duployé est une Sténographie universelle, s'adoptant aussi facilement à toutes les langues, mortes ou vivantes, barbares ou civilisées.

Le Chinook est aussi un langage universel, cent fois plus facile que le *klapuk*; il s'apprend même plus vite. Des milliers de personnes de toutes nations s'en sont servies et s'en servent tous les jours.

L'Abonnement à ce petit  
papier est de un Dollar,  
ou Cinq Francs par an.  
Numéro Specimen, Dix cents  
Cinquante Centimes.

Envoyez des Timbres Poste  
français, Anglais, Canadiens  
ou Americains.

Adresssez à l'Editeur du

## Kamloops Wawa

Kamloops, B.C. (Canada)

## Duployan Phonetic Alphabet.

### I. Simple, for Canook.

ä ö oo öw wa ē ü  
 i ï k l sh s n m

## II. Complete, for English.

ā o oo aw wa ā ai ē ū ū an in on un  
hpbt d f v kg l r sh ch s ts n ng mthetc

### III. Numerals.

1 2 3 4 5 6 7 8 9 0.

**Rules.** I. Write sounds only.

## II. Avoid Angles.

**III. Write l and r upwards.**

*Remark. The whole shorthand is there : you need only work it out.*

This system of Shorthand was first published in France by the Duploye Brothers, in 1867. — It was first taught to the Indians of British Columbia, at Coldwater, in the fall of 1890.

A novel idea, some will say, to teach the Indians to read shorthand! Would it not be better to teach them common writing? — Somebody remarked in 1891: They are not able to learn the old hana writing, how can they learn shorthand? — Because this shorthand is one hundred, nay one thousand times simpler than the old writing. Any one can learn it in a few hours, and become expert in it in a few days.

Thousands of Indians all over this country are now able to read and write this shorthand. Most of them learned it in two or three days. They are thankful to God for the blessing of being able to read the shorthand. — "We receive now, they say, more instruction in one week than we could learn before in several months, when we had no other way of learning than by end <sup>itis</sup> repetitions..."

Many of them can now begin to learn the English Language for the writing of which this shorthand is as well adapted.

Why not adopt this system of shorthand for use in the English schools, as it is used extensively to great advantage, throughout France and Lower Canada.

Children can learn to read this Phonography in two weeks, with a fifteen-minute lesson every day. — Then, instead of dictation, exercises may be written in shorthand, on the blackboard or otherwise, to be transcribed into ordinary writing. Used in that way, this Phonography would become a powerful means of teaching orthography. Besides that, pupils trained in that way, would come out of School perfect Stenographers.

J.M.R

## New Letter from Belgium.

Address: Rev. Yves Le Jeune O.M.R.  
Rue Basse Vez  
Liege. -Belgium.

### *News from here and there.*

## I. Purely Chinook Words.

Aiak, oꝝ, Fast.	Pel, v, Red.	Kimta, ɿ, Behind.	Sele, w, Soul.
Aias, oꝝ, Big.	Pelpel, vV, Blood.	Kiskis, a, to drive.	Senmoxt, ɿ, Seven.
Aioo, oꝝ, Plenty.	Pelten, vJ, Insane.	Kiutan, ɿg, Horse.	Stiwil, wv, Pray.
Alta, oꝝ, Now.	Taye, -ou, Chief.	Klahane, ɿo, outside.	Stalo, wv, River.
Alke, oꝝ, By & by.	Taham, -p, Six.	Kluhoyam, ɿo, Poor.	Skookum, ɿb, Strong.
Ankate, ɿg, Longago.	Tatilam, -v, Ten.	Klatwa, ɿv, Go.	Snaz, ɿ, Rain.
Oihat, oꝝ, Road.	Tamanwaz, ɿ*, *	Klaksta, ɿv, Who.	Maika, ɿg, Thow.
Oihoi, oꝝ, Trade.	Tanaz, -v, Little.	Klaska, ɿs, They.	Makmak, ɿg, Eat.
Olali, oꝝ, Berries.	Tolo, -v, Win.	Kliskes, ɿv, mats.	Mamook, ɿg, Work.
Olo, oꝝ, Hungry.	Tomtom, ɿe, Heart.	Kloodchmin, ɿv, Woman.	MaHook, ɿg, Buy.
Doputs, ɿl, The back.	Tepso, ɿv, Herb.	Kloonas, ɿv, Possibly.	Mowich, ɿg, Deer.
Ookuk, oꝝ, This.	Tekop, -q, White.	Knim, ɿ, Canoe.	Mash, ɿ, Throw.
Ow, oꝝ, Brother.	Teke, -z, To like.	Kho, ɿ, Reach.	Masachi, ɿg, Pad.
Wawa, oꝝ, Speak.	Tiklik, ɿ, telegraph.	Khow, ɿ, Tied.	Moxt, ɿ, Two.
Wah, oꝝ, Pour.	Tel., -v, Tired.	Khelt, ɿ, Hard.	Moosum, ɿ, Sleep.
Weht, oꝝ, Again.	Telikom, -v, Men.	Lolo, ɿ, Carry.	Moosmoos, ɿ, Dr.
Wek, oꝝ, Not.	Tintin, -j, Bell.	Laket, ɿ, Four.	Mitlait, ɿg, Human.
Yawa, oꝝ, There.	Tlap, ɿ, Catch.	Lele, w, Along time.	Mitooit, ɿg, Stand.
Yaka, ɿg, He.	Dret, ɿ, Indeed.	Chako, ɿv, Come.	Memloos, ɿg, Dead.
Yakwa, oꝝ, Here.	Tloos, ɿ, Good.	Chok, ɿ, Water.	Msaika, ɿg, Ye.
Ehe, -v, Laugh.	Tloon, ɿ, Three.	Che, ~, New.	Naika, ɿg, I, me.
Ehpooi, ɿg, shut.	Tlil, w, Black.	Chikmin, -j, Metal.	Nawitka, ɿg, Yes.
Iht, -v, One.	Tsee, w, Sweet.	Sahale, w, Above.	Nanich, ɿg, See.
Ipsout, ɿg, To hide.	Tsem, ɿ, Writing.	Saia, w, Far.	Nsaika, ɿg, We.
Itlooil, ɿ, Flesh.	Tsiktsik, ɿ, Wagon.	Saplet, ɿw, Bread.	Kapho, ɿg, Brother.
Ikta? ɿ? What?	Tsitsil, ɿ, Stars.	Sakalooks, ɿg, Pants.	Tankeson, ɿg, Yesterday.
Ikta, ɿg, Goods.	Kah? ɿ? Where?	Salix, ɿe, Angry.	Ulkat, ɿ, long.
Ilaiten, ɿg, Slave.	Kapshwala, ɿg, Steal.	Siahus, ɿe, Eyes.	Tlemenoot, ɿg, To tell a lie.
Elo, oꝝ, Not.	Kata? ɿ, How?	Siesem, ɿg, Tell.	Sitkom, ɿg, Half.
Elehe, ɿ, Earth.	Kakwa, ɿg, Thus.	Tamanwaz, ɿg, Juggler.	II. Words borrowed from English.
Ilep, ɿ, First.	Kakshet, ɿ, Broken.	Island, ɿ, Island.	P, Rope, l, Bed.
Issik, ɿ, Paddle.	Kalahala, ɿg, Birds.	w, Ice.	l, Lake, y, Pin.
Eskom, ɿ, Take.	Kaltash, ɿ, Useless.	o, Old.	v, Lazy.
Enatalai, ɿg, Across.	Kanawe, ɿg, All.	o, Wild.	v, Saib.
Ute, ɿ, Glad.	Kanamoxt, ɿ, together.	o, Wine.	v, Sell.
Haha, oꝝ, Awful.	Kanshit, ɿ, how many.	o, Wash.	v, Tea.
Halak, oꝝ, Open.	Kamooks, ɿg, Dog.	o, Watch.	v, Dry.
Hum, ɿ, Smell.	Kopa, ɿg, at, in.	o, Warm.	v, Fight.
Heloima, ɿg, Other.	Kopet, ɿl, Done.	o, Wind.	v, Fish.
Paia, b, Fire.	Kolan, ɿg, Ear.	o, House.	v, Fly.
Pasisi, wv, Blankets.	Komtax, ɿe, Know.	o, Help.	v, Man.
Patl, ɿ, Full.	Kwaten, ɿg, Belly.	bb, Papa.	v, Flowers.
Pallach, ɿg, Give.	Kwash, ɿ, Afraid.	o, Papoose.	v, Eight.
Poo, b, Shot.	Kwanesem, ɿg, Always.	o, Bone.	o, Coat.
Poolakle, ɿv, Night.	Kwenam, ɿg, Five.	o, tomorrow.	o, Hammer.
Poolule, ɿv, Powder.	Kipooit, ɿ, to sew.	o, Cold.	o, Get up.
Poos, ɿl, It.	Kikoole, ɿg, Below.	o, Quarter.	o, Whipl.
P:	Kilapai, ɿg, Upset.	o, Kiss.	o, Kettle.
		o, Boot.	o, Wheat.
			o, Grease.
			o, Light.
			o, Basket.
			o, Life.
			o, Law.
			o, Leaves.

## Vocabulaire Chinook - Français.

oo, ۲۰	u, ۱۹	۴۰, ۱۷	۶۰, ۸	۵۰, ۳	۷۰, ۲۰
oo, ۲۱	uv, ۱۸	۴۱, ۱۸	۶۱, ۷	۵۱, ۲	۷۱, ۲۱
oo, ۲۲	u۳, ۱۷	۴۲, ۶	۶۲, ۶	۵۲, ۱	۷۲, ۲۲
oo, ۲۳	oo, ۲	۴۳, ۵	۶۳, ۵	۵۳, ۰	۷۳, ۲۳
oo, ۲۴	oo, ۱, ۶	۴۴, ۴	۶۴, ۴	۵۴, ۰	۷۴, ۲۴
oo, ۲۵	oo, ۱, ۱۰	۴۵, ۳	۶۵, ۳	۵۵, ۰	۷۵, ۲۵
oo, ۲۶	oo, ۱, ۱۱	۴۶, ۲?	۶۶, ۲?	۵۶, ۰	۷۶, ۲۶
oo, ۲۷	oo, ۱, ۱۲	۴۷, ۱	۶۷, ۱	۵۷, ۰	۷۷, ۲۷
oo, ۲۸	oo, ۱, ۱۳	۴۸, ۰	۶۸, ۰	۵۸, ۰	۷۸, ۲۸
oo, ۲۹	oo, ۱, ۱۴	۴۹, ۰	۶۹, ۰	۵۹, ۰	۷۹, ۲۹
oo, ۳۰	oo, ۱, ۱۵	Mots pris de l'Anglais	Mots pris de l'Anglais	۶۰, ۰	۷۰, ۳۰
oo, ۳۱	oo, ۱, ۱۶			۶۱, ۰	۷۱, ۳۱
oo, ۳۲	oo, ۱, ۱۷			۶۲, ۰	۷۲, ۳۲
oo, ۳۳	oo, ۱, ۱۸			۶۳, ۰	۷۳, ۳۳
oo, ۳۴	oo, ۱, ۱۹			۶۴, ۰	۷۴, ۳۴
oo, ۳۵	oo, ۱, ۲۰			۶۵, ۰	۷۵, ۳۵
oo, ۳۶	oo, ۱, ۲۱			۶۶, ۰	۷۶, ۳۶
oo, ۳۷	oo, ۱, ۲۲			۶۷, ۰	۷۷, ۳۷
oo, ۳۸	oo, ۱, ۲۳			۶۸, ۰	۷۸, ۳۸
oo, ۳۹	oo, ۱, ۲۴			۶۹, ۰	۷۹, ۳۹
oo, ۴۰	oo, ۱, ۲۵			۷۰, ۰	۸۰, ۴۰
oo, ۴۱	oo, ۱, ۲۶			۷۱, ۰	۸۱, ۴۱
oo, ۴۲	oo, ۱, ۲۷			۷۲, ۰	۸۲, ۴۲
oo, ۴۳	oo, ۱, ۲۸			۷۳, ۰	۸۳, ۴۳
oo, ۴۴	oo, ۱, ۲۹			۷۴, ۰	۸۴, ۴۴
oo, ۴۵	oo, ۱, ۳۰			۷۵, ۰	۸۵, ۴۵
oo, ۴۶	oo, ۱, ۳۱			۷۶, ۰	۸۶, ۴۶
oo, ۴۷	oo, ۱, ۳۲			۷۷, ۰	۸۷, ۴۷
oo, ۴۸	oo, ۱, ۳۳			۷۸, ۰	۸۸, ۴۸
oo, ۴۹	oo, ۱, ۳۴			۷۹, ۰	۸۹, ۴۹
oo, ۵۰	oo, ۱, ۳۵			۸۰, ۰	۹۰, ۵۰
oo, ۵۱	oo, ۱, ۳۶			۸۱, ۰	۹۱, ۵۱
oo, ۵۲	oo, ۱, ۳۷			۸۲, ۰	۹۲, ۵۲
oo, ۵۳	oo, ۱, ۳۸			۸۳, ۰	۹۳, ۵۳
oo, ۵۴	oo, ۱, ۳۹			۸۴, ۰	۹۴, ۵۴
oo, ۵۵	oo, ۱, ۴۰			۸۵, ۰	۹۵, ۵۵
oo, ۵۶	oo, ۱, ۴۱			۸۶, ۰	۹۶, ۵۶
oo, ۵۷	oo, ۱, ۴۲			۸۷, ۰	۹۷, ۵۷
oo, ۵۸	oo, ۱, ۴۳			۸۸, ۰	۹۸, ۵۸
oo, ۵۹	oo, ۱, ۴۴			۸۹, ۰	۹۹, ۵۹
oo, ۶۰	oo, ۱, ۴۵			۹۰, ۰	۱۰۰, ۶۰
oo, ۶۱	oo, ۱, ۴۶			۹۱, ۰	۱۰۱, ۶۱
oo, ۶۲	oo, ۱, ۴۷			۹۲, ۰	۱۰۲, ۶۲
oo, ۶۳	oo, ۱, ۴۸			۹۳, ۰	۱۰۳, ۶۳
oo, ۶۴	oo, ۱, ۴۹			۹۴, ۰	۱۰۴, ۶۴
oo, ۶۵	oo, ۱, ۵۰			۹۵, ۰	۱۰۵, ۶۵
oo, ۶۶	oo, ۱, ۵۱			۹۶, ۰	۱۰۶, ۶۶
oo, ۶۷	oo, ۱, ۵۲			۹۷, ۰	۱۰۷, ۶۷
oo, ۶۸	oo, ۱, ۵۳			۹۸, ۰	۱۰۸, ۶۸
oo, ۶۹	oo, ۱, ۵۴			۹۹, ۰	۱۰۹, ۶۹
oo, ۷۰	oo, ۱, ۵۵			۱۰۰, ۰	۱۱۰, ۷۰
oo, ۷۱	oo, ۱, ۵۶			۱۰۱, ۰	۱۱۱, ۷۱
oo, ۷۲	oo, ۱, ۵۷			۱۰۲, ۰	۱۱۲, ۷۲
oo, ۷۳	oo, ۱, ۵۸			۱۰۳, ۰	۱۱۳, ۷۳
oo, ۷۴	oo, ۱, ۵۹			۱۰۴, ۰	۱۱۴, ۷۴
oo, ۷۵	oo, ۱, ۶۰			۱۰۵, ۰	۱۱۵, ۷۵
oo, ۷۶	oo, ۱, ۶۱			۱۰۶, ۰	۱۱۶, ۷۶
oo, ۷۷	oo, ۱, ۶۲			۱۰۷, ۰	۱۱۷, ۷۷
oo, ۷۸	oo, ۱, ۶۳			۱۰۸, ۰	۱۱۸, ۷۸
oo, ۷۹	oo, ۱, ۶۴			۱۰۹, ۰	۱۱۹, ۷۹
oo, ۸۰	oo, ۱, ۶۵			۱۱۰, ۰	۱۲۰, ۸۰
oo, ۸۱	oo, ۱, ۶۶			۱۱۱, ۰	۱۲۱, ۸۱
oo, ۸۲	oo, ۱, ۶۷			۱۱۲, ۰	۱۲۲, ۸۲
oo, ۸۳	oo, ۱, ۶۸			۱۱۳, ۰	۱۲۳, ۸۳
oo, ۸۴	oo, ۱, ۶۹			۱۱۴, ۰	۱۲۴, ۸۴
oo, ۸۵	oo, ۱, ۷۰			۱۱۵, ۰	۱۲۵, ۸۵
oo, ۸۶	oo, ۱, ۷۱			۱۱۶, ۰	۱۲۶, ۸۶
oo, ۸۷	oo, ۱, ۷۲			۱۱۷, ۰	۱۲۷, ۸۷
oo, ۸۸	oo, ۱, ۷۳			۱۱۸, ۰	۱۲۸, ۸۸
oo, ۸۹	oo, ۱, ۷۴			۱۱۹, ۰	۱۲۹, ۸۹
oo, ۹۰	oo, ۱, ۷۵			۱۲۰, ۰	۱۳۰, ۹۰
oo, ۹۱	oo, ۱, ۷۶			۱۲۱, ۰	۱۳۱, ۹۱
oo, ۹۲	oo, ۱, ۷۷			۱۲۲, ۰	۱۳۲, ۹۲
oo, ۹۳	oo, ۱, ۷۸			۱۲۳, ۰	۱۳۳, ۹۳
oo, ۹۴	oo, ۱, ۷۹			۱۲۴, ۰	۱۳۴, ۹۴
oo, ۹۵	oo, ۱, ۸۰			۱۲۵, ۰	۱۳۵, ۹۵
oo, ۹۶	oo, ۱, ۸۱			۱۲۶, ۰	۱۳۶, ۹۶
oo, ۹۷	oo, ۱, ۸۲			۱۲۷, ۰	۱۳۷, ۹۷
oo, ۹۸	oo, ۱, ۸۳			۱۲۸, ۰	۱۳۸, ۹۸
oo, ۹۹	oo, ۱, ۸۴			۱۲۹, ۰	۱۳۹, ۹۹
oo, ۱۰۰	oo, ۱, ۸۵			۱۳۰, ۰	۱۴۰, ۱۰۰

### Version Chinook.

Ch. 11. Abraham's Hospitality.

44. ഓരോ ദിവസം തന്നെ പാടി പാടി ചെയ്യാൻ ആഗ്രഹിച്ചു.

କ୍ଷେତ୍ରରେ ପାଇଁ ଏହାର ପରିମାଣ ଅଧିକ ହେଉଥିଲା ।

46. ተናዕወች ነጥረ ትርጓሜ  
የኅድር የሚያስቀበል ነው፡ ሆኖም ይህ  
ቅንጂ የሚያስቀበል ነው፡ ይህንን የሚያስቀበል  
በኅድር የሚያስቀበል ነው፡ ይህንን የሚያስቀበል

Ch. 12. Abraham's Sacrifice.

50. මුදල්ගිරියා පෙන්වා යුතු වූ ඇති  
මැයි 000: "සේ මායි 02 මෑයි 66  
කා, තුළ පෙන්වා මෑයි 66 දී නියෝ  
සේ මායි 02 මෑයි 66 දී... මැයි 000: "හි  
ං දී නියෝ නියෝ මෑයි 66 දී... මෑයි  
02 මෑයි 66 දී, මැයි 000: "හි මෑයි 66 දී  
මෑයි 02 මෑයි 66 දී, මැයි 000: "හි මෑයි 66 දී  
මෑයි 02 මෑයි 66 දී, මැයි 000: "හි මෑයි 66 දී

57. പുന്നാദി തിരുവാള, ...- സ്വന്തമായി  
സ്വന്തമായി പറയും: പരാമാർശം  
കൊടുക്കുന്നതു പരിപ്രേക്ഷ കുറച്ചാണ്. അതു  
കുറച്ചു കുറച്ചു കുറച്ചു... എന്നും കുറച്ചു  
കുറച്ചു കുറച്ചു... എന്നും കുറച്ചു  
കുറച്ചു കുറച്ചു... എന്നും കുറച്ചു  
കുറച്ചു കുറച്ചു... എന്നും കുറച്ചു  
കുറച്ചു കുറച്ചു... എന്നും കുറച്ചു

A.M.2148. x *angulifrons* J. x A.C.1852.

Ch. 13. Isaac marries Rebecca.

54. అస్తుపదాల ద్వారా వ్యక్తమించబడుతున్న విషయాలలో కొన్ని ఉపాధికాల విషయాలను తెలుగులో వ్యక్తిగతంగా వ్యవహరించడానికి ప్రయత్నించాలని ప్రశ్నలు ఉన్నాయి.

କେବେ କିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା  
କିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା  
କିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା  
କିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା

58. မြန်မာ့ရဲ့ အကျဉ်းချုပ်မှူး ဖြစ်တော်သွေ့  
မြန်မာ့ရဲ့ အကျဉ်းချုပ်မှူး ဖြစ်တော်သွေ့

Ch. 14. Esau and Jacob.  
A.M. 2168. x 1 2 3 . x A.C. 1832.  
59. 20<sup>th</sup> day of October, 1832.  
Age 1. *Received from the Lord my Father*  
*the gift of a new birth, and the spirit of*  
*truth and salvation, and I thank the Lord.*  
Age 2. *Received from the Lord my Father*  
*the gift of a new birth, and the spirit of*  
*truth and salvation, and I thank the Lord.*  
Age 3. *Received from the Lord my Father*  
*the gift of a new birth, and the spirit of*  
*truth and salvation, and I thank the Lord.*

ବୁଦ୍ଧିମତ୍ତା କରିବାରେ ପରିଚୟ କରିବାରେ ଏହାରେ ଯାଇଲେ

64. ନେତ୍ରକୁ ଜୀବିତ, ଶରୀରକୁ ଦେଖି  
ପାପ କରି ଜୀବିତ କରି ହେଲା ଏହା  
ନେତ୍ରକୁ ଦେଖି ଏହା କରି ହେଲା  
ଜୀବିତ କରି ଏହା କରି ହେଲା  
ନେତ୍ରକୁ ଦେଖି ଏହା କରି ହେଲା

## Ch. 15. Jacob's flight.

M. 2265. ♀<sup>1</sup> 1865. x A.C. 1755.  
 65. ♀<sup>2</sup> 1865. ♀<sup>3</sup> 1865. ♀<sup>4</sup> 1865. ♀<sup>5</sup>  
 66. ♀<sup>6</sup> 1865. ♀<sup>7</sup> 1865. ♀<sup>8</sup> 1865. ♀<sup>9</sup>  
 67. ♀<sup>10</sup> 1865. ♀<sup>11</sup> 1865. ♀<sup>12</sup> 1865. ♀<sup>13</sup>  
 68. ♀<sup>14</sup> 1865. ♀<sup>15</sup> 1865. ♀<sup>16</sup> 1865. ♀<sup>17</sup>  
 Ch. 16. Jacob's Return.

M. 2265. ♀<sup>1</sup> 1865. x A.C. 1735.  
 69. ♀<sup>2</sup> 1865. ♀<sup>3</sup> 1865. ♀<sup>4</sup> 1865. ♀<sup>5</sup>  
 70. ♀<sup>6</sup> 1865. ♀<sup>7</sup> 1865. ♀<sup>8</sup> 1865. ♀<sup>9</sup>  
 71. ♀<sup>10</sup> 1865. ♀<sup>11</sup> 1865. ♀<sup>12</sup> 1865. ♀<sup>13</sup>  
 72. ♀<sup>14</sup> 1865. ♀<sup>15</sup> 1865. ♀<sup>16</sup> 1865. ♀<sup>17</sup>  
 Ch. 17. Joseph in his Father's House.

73. ♀<sup>1</sup> 1865. ♀<sup>2</sup> 1865. ♀<sup>3</sup> 1865. ♀<sup>4</sup>

74. ♀<sup>5</sup> 1865. ♀<sup>6</sup> 1865. ♀<sup>7</sup> 1865. ♀<sup>8</sup>  
 75. ♀<sup>9</sup> 1865. ♀<sup>10</sup> 1865. ♀<sup>11</sup> 1865. ♀<sup>12</sup>  
 76. ♀<sup>13</sup> 1865. ♀<sup>14</sup> 1865. ♀<sup>15</sup> 1865. ♀<sup>16</sup>  
 77. ♀<sup>17</sup> 1865. ♀<sup>18</sup> 1865. ♀<sup>19</sup> 1865. ♀<sup>20</sup>

78. ♀<sup>21</sup> 1865. ♀<sup>22</sup> 1865. ♀<sup>23</sup> 1865. ♀<sup>24</sup>  
 79. ♀<sup>25</sup> 1865. ♀<sup>26</sup> 1865. ♀<sup>27</sup> 1865. ♀<sup>28</sup>  
 80. ♀<sup>29</sup> 1865. ♀<sup>30</sup> 1865. ♀<sup>31</sup> 1865. ♀<sup>32</sup>  
 81. ♀<sup>33</sup> 1865. ♀<sup>34</sup> 1865. ♀<sup>35</sup> 1865. ♀<sup>36</sup>  
 82. ♀<sup>37</sup> 1865. ♀<sup>38</sup> 1865. ♀<sup>39</sup> 1865. ♀<sup>40</sup>  
 83. ♀<sup>41</sup> 1865. ♀<sup>42</sup> 1865. ♀<sup>43</sup> 1865. ♀<sup>44</sup>  
 84. ♀<sup>45</sup> 1865. ♀<sup>46</sup> 1865. ♀<sup>47</sup> 1865. ♀<sup>48</sup>  
 85. ♀<sup>49</sup> 1865. ♀<sup>50</sup> 1865. ♀<sup>51</sup> 1865. ♀<sup>52</sup>  
 86. ♀<sup>53</sup> 1865. ♀<sup>54</sup> 1865. ♀<sup>55</sup> 1865. ♀<sup>56</sup>  
 87. ♀<sup>57</sup> 1865. ♀<sup>58</sup> 1865. ♀<sup>59</sup> 1865. ♀<sup>60</sup>  
 88. ♀<sup>61</sup> 1865. ♀<sup>62</sup> 1865. ♀<sup>63</sup> 1865. ♀<sup>64</sup>  
 89. ♀<sup>65</sup> 1865. ♀<sup>66</sup> 1865. ♀<sup>67</sup> 1865. ♀<sup>68</sup>  
 90. ♀<sup>69</sup> 1865. ♀<sup>70</sup> 1865. ♀<sup>71</sup> 1865. ♀<sup>72</sup>  
 91. ♀<sup>73</sup> 1865. ♀<sup>74</sup> 1865. ♀<sup>75</sup> 1865. ♀<sup>76</sup>  
 92. ♀<sup>77</sup> 1865. ♀<sup>78</sup> 1865. ♀<sup>79</sup> 1865. ♀<sup>80</sup>  
 93. ♀<sup>81</sup> 1865. ♀<sup>82</sup> 1865. ♀<sup>83</sup> 1865. ♀<sup>84</sup>  
 94. ♀<sup>85</sup> 1865. ♀<sup>86</sup> 1865. ♀<sup>87</sup> 1865. ♀<sup>88</sup>  
 95. ♀<sup>89</sup> 1865. ♀<sup>90</sup> 1865. ♀<sup>91</sup> 1865. ♀<sup>92</sup>  
 96. ♀<sup>93</sup> 1865. ♀<sup>94</sup> 1865. ♀<sup>95</sup> 1865. ♀<sup>96</sup>  
 97. ♀<sup>97</sup> 1865. ♀<sup>98</sup> 1865. ♀<sup>99</sup> 1865. ♀<sup>100</sup>

Ch. 18. Joseph in his Father's House.

74. ♀<sup>1</sup> 1865. ♀<sup>2</sup> 1865. ♀<sup>3</sup> 1865. ♀<sup>4</sup>  
 75. ♀<sup>5</sup> 1865. ♀<sup>6</sup> 1865. ♀<sup>7</sup> 1865. ♀<sup>8</sup>  
 76. ♀<sup>9</sup> 1865. ♀<sup>10</sup> 1865. ♀<sup>11</sup> 1865. ♀<sup>12</sup>  
 77. ♀<sup>13</sup> 1865. ♀<sup>14</sup> 1865. ♀<sup>15</sup> 1865. ♀<sup>16</sup>  
 78. ♀<sup>17</sup> 1865. ♀<sup>18</sup> 1865. ♀<sup>19</sup> 1865. ♀<sup>20</sup>  
 79. ♀<sup>21</sup> 1865. ♀<sup>22</sup> 1865. ♀<sup>23</sup> 1865. ♀<sup>24</sup>  
 80. ♀<sup>25</sup> 1865. ♀<sup>26</sup> 1865. ♀<sup>27</sup> 1865. ♀<sup>28</sup>  
 81. ♀<sup>29</sup> 1865. ♀<sup>30</sup> 1865. ♀<sup>31</sup> 1865. ♀<sup>32</sup>  
 82. ♀<sup>33</sup> 1865. ♀<sup>34</sup> 1865. ♀<sup>35</sup> 1865. ♀<sup>36</sup>  
 83. ♀<sup>37</sup> 1865. ♀<sup>38</sup> 1865. ♀<sup>39</sup> 1865. ♀<sup>40</sup>  
 84. ♀<sup>41</sup> 1865. ♀<sup>42</sup> 1865. ♀<sup>43</sup> 1865. ♀<sup>44</sup>  
 85. ♀<sup>45</sup> 1865. ♀<sup>46</sup> 1865. ♀<sup>47</sup> 1865. ♀<sup>48</sup>  
 86. ♀<sup>49</sup> 1865. ♀<sup>50</sup> 1865. ♀<sup>51</sup> 1865. ♀<sup>52</sup>  
 87. ♀<sup>53</sup> 1865. ♀<sup>54</sup> 1865. ♀<sup>55</sup> 1865. ♀<sup>56</sup>  
 88. ♀<sup>57</sup> 1865. ♀<sup>58</sup> 1865. ♀<sup>59</sup> 1865. ♀<sup>60</sup>  
 89. ♀<sup>61</sup> 1865. ♀<sup>62</sup> 1865. ♀<sup>63</sup> 1865. ♀<sup>64</sup>  
 90. ♀<sup>65</sup> 1865. ♀<sup>66</sup> 1865. ♀<sup>67</sup> 1865. ♀<sup>68</sup>  
 91. ♀<sup>69</sup> 1865. ♀<sup>70</sup> 1865. ♀<sup>71</sup> 1865. ♀<sup>72</sup>  
 92. ♀<sup>73</sup> 1865. ♀<sup>74</sup> 1865. ♀<sup>75</sup> 1865. ♀<sup>76</sup>  
 93. ♀<sup>77</sup> 1865. ♀<sup>78</sup> 1865. ♀<sup>79</sup> 1865. ♀<sup>80</sup>  
 94. ♀<sup>81</sup> 1865. ♀<sup>82</sup> 1865. ♀<sup>83</sup> 1865. ♀<sup>84</sup>  
 95. ♀<sup>85</sup> 1865. ♀<sup>86</sup> 1865. ♀<sup>87</sup> 1865. ♀<sup>88</sup>  
 96. ♀<sup>89</sup> 1865. ♀<sup>90</sup> 1865. ♀<sup>91</sup> 1865. ♀<sup>92</sup>  
 97. ♀<sup>93</sup> 1865. ♀<sup>94</sup> 1865. ♀<sup>95</sup> 1865. ♀<sup>96</sup>  
 98. ♀<sup>97</sup> 1865. ♀<sup>98</sup> 1865. ♀<sup>99</sup> 1865. ♀<sup>100</sup>

76. ... ♀<sup>1</sup> 1865. ♀<sup>2</sup> 1865. ♀<sup>3</sup> 1865. ♀<sup>4</sup>  
 77. ♀<sup>5</sup> 1865. ♀<sup>6</sup> 1865. ♀<sup>7</sup> 1865. ♀<sup>8</sup>  
 78. ♀<sup>9</sup> 1865. ♀<sup>10</sup> 1865. ♀<sup>11</sup> 1865. ♀<sup>12</sup>  
 79. ♀<sup>13</sup> 1865. ♀<sup>14</sup> 1865. ♀<sup>15</sup> 1865. ♀<sup>16</sup>  
 80. ♀<sup>17</sup> 1865. ♀<sup>18</sup> 1865. ♀<sup>19</sup> 1865. ♀<sup>20</sup>  
 81. ♀<sup>21</sup> 1865. ♀<sup>22</sup> 1865. ♀<sup>23</sup> 1865. ♀<sup>24</sup>  
 82. ♀<sup>25</sup> 1865. ♀<sup>26</sup> 1865. ♀<sup>27</sup> 1865. ♀<sup>28</sup>  
 83. ♀<sup>29</sup> 1865. ♀<sup>30</sup> 1865. ♀<sup>31</sup> 1865. ♀<sup>32</sup>  
 84. ♀<sup>33</sup> 1865. ♀<sup>34</sup> 1865. ♀<sup>35</sup> 1865. ♀<sup>36</sup>  
 85. ♀<sup>37</sup> 1865. ♀<sup>38</sup> 1865. ♀<sup>39</sup> 1865. ♀<sup>40</sup>  
 86. ♀<sup>41</sup> 1865. ♀<sup>42</sup> 1865. ♀<sup>43</sup> 1865. ♀<sup>44</sup>  
 87. ♀<sup>45</sup> 1865. ♀<sup>46</sup> 1865. ♀<sup>47</sup> 1865. ♀<sup>48</sup>  
 88. ♀<sup>49</sup> 1865. ♀<sup>50</sup> 1865. ♀<sup>51</sup> 1865. ♀<sup>52</sup>  
 89. ♀<sup>53</sup> 1865. ♀<sup>54</sup> 1865. ♀<sup>55</sup> 1865. ♀<sup>56</sup>  
 90. ♀<sup>57</sup> 1865. ♀<sup>58</sup> 1865. ♀<sup>59</sup> 1865. ♀<sup>60</sup>  
 91. ♀<sup>61</sup> 1865. ♀<sup>62</sup> 1865. ♀<sup>63</sup> 1865. ♀<sup>64</sup>  
 92. ♀<sup>65</sup> 1865. ♀<sup>66</sup> 1865. ♀<sup>67</sup> 1865. ♀<sup>68</sup>  
 93. ♀<sup>69</sup> 1865. ♀<sup>70</sup> 1865. ♀<sup>71</sup> 1865. ♀<sup>72</sup>  
 94. ♀<sup>73</sup> 1865. ♀<sup>74</sup> 1865. ♀<sup>75</sup> 1865. ♀<sup>76</sup>  
 95. ♀<sup>77</sup> 1865. ♀<sup>78</sup> 1865. ♀<sup>79</sup> 1865. ♀<sup>80</sup>  
 96. ♀<sup>81</sup> 1865. ♀<sup>82</sup> 1865. ♀<sup>83</sup> 1865. ♀<sup>84</sup>  
 97. ♀<sup>85</sup> 1865. ♀<sup>86</sup> 1865. ♀<sup>87</sup> 1865. ♀<sup>88</sup>  
 98. ♀<sup>89</sup> 1865. ♀<sup>90</sup> 1865. ♀<sup>91</sup> 1865. ♀<sup>92</sup>  
 99. ♀<sup>93</sup> 1865. ♀<sup>94</sup> 1865. ♀<sup>95</sup> 1865. ♀<sup>96</sup>  
 100. ♀<sup>97</sup> 1865. ♀<sup>98</sup> 1865. ♀<sup>99</sup> 1865. ♀<sup>100</sup>

## Ch. 18. Joseph sold into Egypt.

A.M. 2286., A.C. 1714.

78. අර්ථයෙහින් යුතු  
අර්ථයෙහින් නිවැරදි වූ - මුදල පාස  
විජයෝ. ඔමුවෙනුවේ දී  
පිටත මෙය පොතුවෙයි.  
- මුදල පොතුවෙයි එම පොතුවෙයි  
අර්ථයෙහින් නිවැරදි වූ - මුදල පාස  
විජයෝ. ඔමුවෙනුවේ දී  
පිටත මෙය පොතුවෙයි.

## In 19 Joseph in the House of Putiphar

AM 2287, 20<sup>th</sup>, AC 1713

80. ప్రాంగణాల విషయాల ను అనుమతి  
కు కొనసాగించాలని ప్రశ్నల విషయాల  
లో ప్రాంగణాల విషయాల ను అనుమతి  
కు కొనసాగించాలని ప్రశ్నల విషయాల  
లో ప్రాంగణాల విషయాల ను అనుమతి

81. സ്വാതന്ത്ര്യ പാരമ്പര്യ മുന്നോട്ടേ  
ക്കുറഞ്ഞ ദാനം ചെയ്യാൻ  
വിധി ചെയ്യാം... ദാനം ചെയ്യാൻ  
കൂദാശ ചെയ്യാൻ അല്ല. ദാനം  
ചെയ്യാൻ അനുഭവിക്കാം എന്ന്

ବୁଦ୍ଧି ମହାତ୍ମା ପାତ୍ରଙ୍କା

## Ch. 20. Joseph in Prison.

A.M.2287. \* ጥና ንግድ. C. ALH  
83. የኩር. ም. ተደራሽና ይ  
ነመ ንግድ. ም. ተደራሽና ይ  
ተደራሽና ንግድ. ም. - ተደራሽና  
የኩር. ም. - ተደራሽና ይ  
ነመ ንግድ. ም. ተደራሽና ይ  
ተደራሽና ንግድ. ም. - ተደራሽና  
የኩር. ም. - ተደራሽና ይ

۸۵- مکانیکیں  
۸۶- مکانیکیں  
۸۷- مکانیکیں  
۸۸- مکانیکیں  
۸۹- مکانیکیں  
۹۰- مکانیکیں  
۹۱- مکانیکیں  
۹۲- مکانیکیں  
۹۳- مکانیکیں  
۹۴- مکانیکیں  
۹۵- مکانیکیں  
۹۶- مکانیکیں  
۹۷- مکانیکیں  
۹۸- مکانیکیں  
۹۹- مکانیکیں  
۱۰۰- مکانیکیں

86. *స్వాతంత్ర్యాద్ధికారి* 3.1-16;

## Morning Prayers.

କାନ୍ତିର ପାଦରେ ଯାଏନ୍ତି କାନ୍ତିର  
ପାଦରେ ଯାଏନ୍ତି କାନ୍ତିର ପାଦରେ

Seven Sacraments. x f. 20  
Act of Faith. x. 20

Act of hope...  
+ Oh! (in a whisper) I'm so sorry.  
Don't be angry with me.  
I'm so sorry.  
I'm so sorry.  
I'm so sorry.  
I'm so sorry.  
I'm so sorry.

ପ୍ରକାଶିତ ମହାନାନ୍ଦ ପାଠ୍ୟ ଗୁଣାନ୍ତର  
ପାଠ୍ୟ ଗୁଣାନ୍ତର ପାଠ୍ୟ ଗୁଣାନ୍ତର

Invocation. x. *بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ*

To the B. Virgin. O Ursula

የመተዳደሪያዎች በመተዳደሪያው የሚከተሉት ነው፡፡

To the Guardian Angel. - Director

To the Patron Saints.

The Angelus. I. nov. 1. m. 6.  
8. 10. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10.

II. የዕለታዊ ሪፖርት በኋላ እና የሚከተሉ ስራ  
በመሆኑን መግለጫ ይያሳይ ይህንን  
III. ከዚያ የዕለታዊ ሪፖርት በኋላ እና የሚከተሉ ስራ  
በመሆኑን መግለጫ ይያሳይ ይህንን

፳፻፲፭ ዓ.ም. ከፃፈ ተስፋይ ስለመስጠት የፌዴራል የፌዴራል የፌዴራል

- Otemus x On. Diz - Gev. G. L. -  
- n. - 2. - 2. - 2. - 2. - 2. - 2.

— २५४ —

Gloria Patri. *Allegro*

Sublinum. ~ ~ ~ ~ ~

---

*Offering of the Mass - 21 - 25*

---

وَمِنْهُمْ مَنْ يَرْجُو  
أَنْ يُنْصَتَ إِلَيْهِ  
أَوْ أَنْ يُنْصَتَ إِلَيْهِ

ପାତାରେ କିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା

وَمِنْهُمْ مَنْ يَرْجُوا  
أَنْ يُؤْتَوْهُنَا

۲۰۵۶۱-۳۹۷۵-۲۰۰۰

## The Rosary. 1<sup>o</sup>: Joyful Mystery.

1. *Scorpius* *abbrvios* *normis* *gris*  
WIS-*SPQ*-*z*-*th*, *Yf*-*w*-*stj*  
*ZTS*-*z*-*er*-*g*-*utb*.

2. ఏప్పుడూ నీ మనమే  
విషాదాల్ని తప్పించుకు,  
ప్రశ్నాల్ని..

3. የዕለታዊ ሪፖርት ነው;

5. علی‌الله عزیز و محبوب شدید  
و دلدار از این مذکوره است  
و در آن دلاری دلاری دلاری  
و دلاری دلاری دلاری دلاری  
و دلاری دلاری دلاری دلاری  
و دلاری دلاری دلاری دلاری

وَمِنْ أَنْتَ مُصَانٌ وَمِنْ أَنْتَ مُهَاجِرٌ  
وَمِنْ أَنْتَ مُهَاجِرٌ مُهَاجِرٌ

جـ ۸۔ مـ ۱۰۔ ۱۹۷۳ء۔

۹۰۰ میلیون دلار است.

10. *ကျင်မြန်မာရွေ့ကျင်မြန်မာရွေ့*

Glorious Mysteries. x 11. c. 6.  
S. 1. v. 1. q. 2. v. 2. v. 3.  
v. 4. v. 5. v. 6. v. 7. v. 8.  
v. 9. v. 10. v. 11. v. 12.

၁၂၁၀-၁၃၀၈ ခုနှစ်၊ မြန်မာ၏  
၂၅၇၁၊ ၂၅၇၂၊ ၂၅၇၃၊ ၂၅၇၄၊ ၂၅၇၅၊  
၂၅၇၆၊ ၂၅၇၇၊ ၂၅၇၈၊ ၂၅၇၉၊ ၂၅၈၀၊ ၂၅၈၁၊

۱۸۷۰ء میں ایک بڑا  
لڑکا کو پس پہنچا۔

13. *ئەزىزلىقىزىن*, *ئەزىزلىقىزىن*  
14. *ئەزىزلىقىزىن*, *ئەزىزلىقىزىن*

14. *erfect* *bbriar*, *in* *garden*  
*in* *walls* *of* *garden* *over*  
*the* *red* *soil* *at* *the* *gate*  
*man* - *you*, *o* *on* *the* *gate*  
*to* *you* - *you*.

15. ԵՐԵՎԱՆԻ ՄԱՐԴԱ  
ՀԱՅՈՒԹՅԱՆ ՏՐԱՎԱ  
ԱԿԱՐՔ ԽՈՎԱՅՈՒՄ  
ՎԵՐԱՎԵՐԱ ՎԵՐԱՎԵՐԱ

## Night Prayers.

Ad's of Faith, etc.

Adoration...  
.....

Prayer for Light

وَالْمُؤْمِنُونَ إِذْ يَرَوْنَهُمْ يَقُولُونَ إِنَّمَا  
يَرَوْنَنَا لِتَعْلَمُوا أَنَّا نَحْنُ أَعْلَمُ  
بِمَا فِي أَنفُسِنَا وَإِنَّا لَنَا مَا  
نَحْنُ بِهِ نَعْلَمُ

Examen. ercugz-erz  
f r. v. o. r. . . . .

၁၇၈၂ ခုနှစ်၊ မြန်မာနိုင်ငံ၊ ရန်ကုန်မြို့၊ ရန်ကုန်တောင်ပေါ်၊ အမြန် ၁၃၀၀ ပါတီ မြေပေါ်။

Firm Purpose ၁၂၄၈၇-၂၇  
၂၀၁၃-၁၀-၀၆၂၀၁၃၁၅၄၄  
၂၀၁၃-၁၀-၀၂၁၀၁၅၄၄  
၁၀၁၃-၁၀-၀၂၁၀၁၅၄၄  
၁၀၁၃-၁၀-၀၂၁၀၁၅၄၄  
၁၀၁၃-၁၀-၀၂၁၀၁၅၄၄  
၁၀၁၃-၁၀-၀၂၁၀၁၅၄၄

፳፻፲፭ የፌዴራል ማስታወሻ በፌዴራል ነው እና የፌዴራል  
የሚከተሉት ደንብ የሚከተሉት ደንብ የሚከተሉት ደንብ  
የሚከተሉት ደንብ የሚከተሉት ደንብ የሚከተሉት ደንብ  
የሚከተሉት ደንብ

Misericordia. et de 397m  
Indulgentiam. et de 397m

Ten Commandments. 92-11  
- 101-102-103-104-105-106-107-108-109-110.

3. er oL eP - ym.
4. ier oL 10 32 0. fioy.
5. 9 oL b m?
6. 9 oL 11 d.
7. 9 oL 2 0.
8. 9 oL 8 10.
9. 9 oL 2 10 yv 2 - 2 2 0 0 1 1.
10. 9 oL 2 10 yv 2 - 2 2 0 0 1 1.

Precepts of the Church. 1. 9 oL

1. 9 oL 2 10 1. 9 oL eP - ym.
  2. 9 oL 2 10 1. 9 oL eP - ym.
  3. 9 oL 2 10 1. 9 oL eP - ym.
  4. 9 oL 2 10 1. 9 oL eP - ym.
  5. 9 oL 2 10 1. 9 oL eP - ym.
  6. 9 oL 2 10 1. 9 oL eP - ym.
- Seven Capital Sins. 9 oL 2 10 1. 9 oL eP - ym.
- Night Offering. 9 oL 2 10 1. 9 oL eP - ym.

For the living and the dead. 9 oL 2 10 1. 9 oL eP - ym.

The Angelus. ~.

The Subtuum. ~. ~. ~.

Prayers for Communion.

1: Before Communion.

- Hymn. ~. ~. ~.
1. 9 oL 1. 9 oL
- ~. ~. ~. ~. ~. ~.
3. 9 oL 1. 9 oL
4. 9 oL 1. 9 oL

5. 9 oL 1. 9 oL

6. 9 oL 1. 9 oL

7. 9 oL 1. 9 oL

8. 9 oL 1. 9 oL

9. 9 oL 1. 9 oL

10. 9 oL 1. 9 oL

Adoration. 9 oL 1. 9 oL

11. 9 oL 1. 9 oL

12. 9 oL 1. 9 oL

13. 9 oL 1. 9 oL

14. 9 oL 1. 9 oL

15. 9 oL 1. 9 oL

16. 9 oL 1. 9 oL

17. 9 oL 1. 9 oL

18. 9 oL 1. 9 oL

19. 9 oL 1. 9 oL

20. 9 oL 1. 9 oL

Humility. 9 oL 1. 9 oL

21. 9 oL 1. 9 oL

22. 9 oL 1. 9 oL

23. 9 oL 1. 9 oL

24. 9 oL 1. 9 oL

25. 9 oL 1. 9 oL

26. 9 oL 1. 9 oL

27. 9 oL 1. 9 oL

28. 9 oL 1. 9 oL

29. 9 oL 1. 9 oL

Contrition. 9 oL 1. 9 oL

30. 9 oL 1. 9 oL

31. 9 oL 1. 9 oL

32. 9 oL 1. 9 oL

33. 9 oL 1. 9 oL

34. 9 oL 1. 9 oL

35. 9 oL 1. 9 oL

36. 9 oL 1. 9 oL

37. 9 oL 1. 9 oL

38. 9 oL 1. 9 oL

39. 9 oL 1. 9 oL

40. 9 oL 1. 9 oL

41. 9 oL 1. 9 oL

42. 9 oL 1. 9 oL

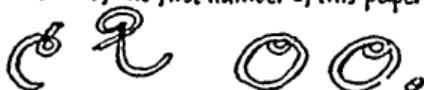
43. 9 oL 1. 9 oL

44. 9 oL 1. 9 oL

45. 9 oL 1. 9 oL

46. 9 oL 1. 9 oL

47. 9 oL 1. 9 oL



Vol. I. No. 1. Kamloops Wawa. 2. May 1891.

Cokook Pepa iaka nem :  
tan-loops Wawa. — Chialta  
iaka chako tanaz. Msaika  
alke tlap iaka kanawé  
Sunday. Iaka alke kwané-  
sem lolo tlous wawa kopa  
msaika. Iaka help msai-  
ka pous aiak chako kom-  
ax pepa : Kaltash pous  
msaika thop man, Kaltash  
pus msaika sawaj telikam.  
Pous msaika kwanesem  
kom ootouk pepa, msai-  
ka dret aiak chako kom-  
ax mamook ootouk tsem.  
Wek aiiaz makook oot-  
uk pepa : Kopet iht  
ala kopa int Snow, iht  
wata kopa tloon moon.  
Ilo Ja Bone : kopet pous  
tlap msaika patlach  
chikmin, pi msaika tlap  
ootouk pepa.  
Pous wek msaika aiak  
eskum ootouk pepa, msai-  
ka lost.  
Tlous nanich ootouk pe-  
pa : wek iaka kaltash.  
Pous wek msaika tlous na-  
nich ootouk pepa, alke ia-  
ka chako sick msaika  
Tentom.

This paper is named:  
Kamloops Wawa... It is born  
Just now. You will receive it  
every Sunday.

every Saturday.  
It will always carry good  
words to you. It will help  
you to learn to read.  
No matter if you be  
white people or Indians.

If you always take this paper, you will soon learn to write this Phonography.

This paper will not cost you very much: only one Dollar a year, one quarter every three months.

No credit: you have first to pay cash; and then you will receive this paper.

If you do not subscribe  
for this paper at once, you  
lose very much.

Take care of this paper:  
it is not a useless one.

If you do not take care of  
this paper, you will after-  
wards be very sorry for  
it.

. Traduction de ce qui précède en Français.

۰۰۱۷۸۹

## SEND FOR:

Bishops Durieu's Chinook Bible History, interleaved, 1st Volume. Neatly bound, post paid.....	\$1.25
Kamloops Wawa 1892. With Indian Prayer Book. One Volume of 320 pages, neatly bound.....	1.25
Kamloops Wawa 1893. With Indian Prayers. One Volume of 320 pages, neatly bound.....	1.25
Kamloops Wawa 1892 and 1893. Condensed in one Volume of 320 pages, neatly bound.....	1.25

ORDER BEFORE THEY ARE EXHAUSTED.

*Address:*

*Editor of KAMLOOPS WAWA,*

*Kamloops, B.C.*



Devotional, Doctrinal and Instructive Books for the Young  
**CATHOLIC TALES & LIBRARIES.**

### *Prayer Books*

In Morocco, Imitation Morocco, Calf, Ivory, Ivorine, French  
Seal and Persian Calf Bindings.

*Rosaries* in Wood, Cocoa, Pearl and other styles.

**ROSARY CASES IN COCCA, LEATHER and PEARL.**

**D. & J. SADLIER & CO.**

CATHOLIC PUBLISHERS

Church Ornaments, Vestments and Religious Goods

**1669 NOTRE DAME STREET**

East of the Church of Notre Dame.

**MONTREAL.**